

شیخ شاه لئوپولد

روایت آزمندی، قساوت، رعب و وحشت و قهرمانی در آفریقای مستعمراتی
آدم هوشیلد

ترجمه‌ی:

بهرام معصومی

سهیلا بانوزاده



سرشناسه: هوكسچايلد، آدام، ۱۹۴۲-م.
 عنوان و نام پديدآور: شيخ شاه لئوپولد: روايت آزمندى، قساوت، رعب و وحشت و قهرمانى
 در آفريقاى مستعمراتى/آدم هوكشيلد؛ مترجم بهرام معصومى، سهيلا بانوزاده.
 مشخصات نشر: تهران: چلچله، ۱۴۰۱.
 مشخصات ظاهري: ۴۲۷ ص.
 شابك: ۵-۲۶-۵۶۵۱-۶۲۲-۹۷۸
 وضعيت فهرست‌نويسى: فبيا
 موضوع: كار اجبارى -- كنگو (جمهورى دموكراتيك) -- تاريخ -- قرن ۱۹م.
 شناسه افزوده: معصومى، بهرام، مترجم
 شناسه افزوده: بانوزاده، سهيلا، مترجم
 رده‌بندى كنگره: DT ۶۵۵
 رده‌بندى ديويى: ۹۶۷/۵۱۰۲۲
 شماره كتابشناسى ملي: ۸۹۰۴۱۰۶

شيخ شاه لئوپولد

آدم هوكشيلد

مترجمان: بهرام معصومى، سهيلا بانوزاده

ناشر: نشر چلچله

نوبت چاپ: اول

تاريخ چاپ: ۱۴۰۱

تيراژ: ۵۰۰ نسخه

قيمت: ۳۵۰۰۰۰ تومان

صفحه‌آرا: نسيم اميرى



@chelchalehbook

كليه حقوق براى نشر محفوظ مى‌باشد.

تلفن مركز پخش: ۶۶۴۱۳۵۵۸

فهرست

یادداشت مترجم.....	۹
«ریشه‌های بشریت» ماریو بارگاس یوسا.....	۱۰
پیش‌سخن.....	۱۹
مقدمه: «تاجران ربانندگانِ مردم ما هستند».....	۲۴
بخش یکم: راه رفتن در آتش.....	۳۷
فصل اول: افتادن در آتش «از شکار کردن دست نمی‌کشم».....	۳۷
فصل دوم: عبور روباه از رود.....	۵۰
فصل سوم: کیک باشکوه.....	۶۵
فصل چهارم: معاهده‌ها باید همه‌چیز به ما بدهند.....	۸۰
فصل پنجم: از فلوریدا تا برلین.....	۹۵
فصل ششم: زیر سایه پرچم کلوب قایق تفریحی.....	۱۰۹
فصل هفتم: نخستین بدعت‌گذار.....	۱۲۴
فصل هشتم: آن‌جا که «ده فرمان» وجود نداشت.....	۱۳۹
فصل نهم: میتینگ آقای کورنیش.....	۱۸۲
فصل دهم: چوبی که می‌گرید.....	۱۹۳
فصل یازدهم: انجمن سرّی آدم‌کشان.....	۲۱۲
بخش دوم: پادشاه در تنگنا.....	۲۲۷
فصل دوازدهم: داوود و جالوت.....	۲۲۷
فصل سیزدهم: ورود به آشپزخانهٔ دزدان.....	۲۳۸
فصل چهاردهم: غرق شدن در کارهای روزانه.....	۲۵۳
فصل پانزدهم: یک محاسبه.....	۲۷۱
فصل شانزدهم: «روزنامه‌نگاران به شما رسید نمی‌دهند».....	۲۸۲
فصل هفدهم: هیچ کس غریبه نیست.....	۳۰۱
فصل هجدهم: پیروزی؟.....	۳۲۵
فصل نوزدهم: فراموشی بزرگ.....	۳۴۴
یادداشت‌ها.....	۳۶۰
کتاب‌شناسی.....	۳۹۹
سپاس‌گزاری‌ها.....	۴۱۴
عناوین عکس‌ها.....	۴۱۶
نمایه اشخاص.....	۴۱۷

یادداشت مترجم

خواندن مقاله‌ای از ماریو بارگاس یوسا با عنوان «ریشه‌های بشریت»، منتشر شده در کتاب دعوت به تماشای دوزخ (انتشارات فرهنگ جاوید، ۱۳۹۶)، مجموعه مقالات ادبی و سیاسی، به گزینش و ترجمه استاد عبدالله کوثری، به ترجمه کتاب حاضر انجامید. مقاله یوسا درباره کتاب شیخ شاه لئوپولد نوشته آدم هوشیلد است، کتابی پژوهشی و ارزشمند که پرده از جاه‌طلبی‌ها و فجایع و جنایات اروپاییان استعمارگر، به‌ویژه لئوپولد دوم پادشاه بلژیک، در آفریقا - خصوصاً در کنگو - برداشته است. مقاله یوسا به ترجمه این کتاب ترغیم کرد، کتاب را یافتم و کار را آغاز کردم، اما پس از برگردان شش فصل از کتاب به دلایلی ترجمه آن چند سالی متوقف شد، تا اینکه سرکار خانم سهیلا بانوزاده برای ادامه کار به یاری‌ام آمد، که اگر ایشان سبب نمی‌شد معلوم نبود کار کی به انجام می‌رسید. قصدم این بود که مقاله یوسا را با ترجمه استاد کوثری و با کسب اجازه از ایشان و ناشر محترم عیناً به جای مقدمه در کتاب بیاورم، چراکه بهتر از این مقاله برای مقدمه کتاب نیافتم، اما چون این امر میسر نشد ناگزیر خود مقاله را با نظر به ترجمه عالمانه استاد کوثری - که عملاً دراز باد - ترجمه کردم. از ایشان به پاس ترجمه‌های ماندگار و ارزشمندش سپاس گزارم و به خاطر بازترجمه مقاله «ریشه‌های بشریت» صمیمانه عذر می‌خواهم، امید که بر این مانگردد کمترین بیخشانید.

ب.م

اردیبهشت ۱۴۰۱